Porównanie tłumaczeń Ezechiela 18:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co\* wam, że o ziemi\*\* Izraela powtarzacie sobie takie przysłowie:\*\*\* Ojcowie jedli kwaśne grona, a ścierpły zęby synów?\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cóż to za przysłowie powtarzacie sobie o ziemi Izraela: Ojcowie jedli kwaśne grona, a ścierpły zęby synów? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego powtarzacie między sobą takie przysłowie o ziemi Izraela, mówiąc: Ojcowie jedli kwaśne winogrona, a synom zęby cierpną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż wam po tem, iż używacie tej przypowieści o ziemi Izraelskiej mówiąc: Ojcowie jedli jagodę cierpką, a synów zęby drętwieją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co jest, że między sobą podobieństwo w tę przypowieść obracacie w ziemi Izraelskiej, mówiąc: Ojcowie zjedli jagodę winną niedojźrzałą, a zęby synów drętwieją? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z jakiego powodu powtarzacie między sobą to przysłowie o ziemi izraelskiej: Ojcowie jedli zielone winogrona, a zęby ścierpły synom? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego to używacie między sobą przysłowia o ziemi izraelskiej: Ojcowie jedli kwaśne grona, a zęby synów ścierpły? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego powtarzacie między sobą to przysłowie o ziemi Izraela: Ojcowie jedzą niedojrzałe grono, a dzieciom zęby cierpną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Dlaczego powtarzacie między sobą to przysłowie o ziemi Izraela: «Ojcowie jedli niedojrzałe grono, a dzieciom cierpną zęby»? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Co się z wami [stało], że takie oto przysłowie mówicie o ziemi Izraela: Ojcowie jedli niedojrzałe grono, a dzieciom zęby cierpną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людський сину, чим для вас ця притча в синів Ізраїля, що каже: Батьки їли неспілий виноград, і зуби дітей мають оскомину? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skąd to do was przyszło, że na ziemi israelskiej posługujecie się taką przypowieścią: Ojcowie spożywali cierpkie jagody, a zęby synów tępieją. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Co to dla was znaczy, że na ziemi izraelskiej wypowiadacie to przysłowie, mówiąc: ʼOjcowie jedzą niedojrzałe winogrona, a synom zęby cierpnąʼ? |

1. 1) G dod. na początku: Synu człowieczy, υἱὲ ἀνθρώπου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: u synów, ἐν τοῖς υἱοῖς. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Powody powtarzania tego przysłowia mogły być co najmniej dwa: (1) Przekonanie, że tragedia niewoli jest konsekwencją grzechów wcześniejszych pokoleń, np. <x>20 20:5</x>;<x>20 34:7</x>; <x>50 5:9</x>; <x>70 7:19-26</x>; <x>120 23:26</x>; <x>300 31:29-30</x>; <x>310 5:7</x>; Ez 16, 20, 23. Cytat ten mógł więc służyć pomniejszaniu osobistej odpowiedzialności za grzech. (2) Przekonanie, że ta przyjmowana za słuszną zasada, usprawiedliwia dochodzenie na dzieciach rekompensaty za winy rodziców. W praktyce mogło to prowadzić do pogłębiania niesprawiedliwości społecznej i przepaści majątkowej. W obu przypadkach błąd polegał na utożsamianiu konsekwencji wypracowanych stanów z odpowiedzialnością za konkretne czyny. Podobny błąd może mieć miejsce we wspólnocie odrodzonych, zob. <x>520 11:22</x>; <x>530 15:2</x>; <x>540 5:10</x>; <x>550 6:7-8</x>; <x>580 1:23</x>; <x>650 3:14</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 20:5</x>; <x>20 34:7</x>; <x>50 5:9</x>; <x>120 21:11-15</x>; <x>120 23:26</x>; <x>120 24:3-4</x>; <x>300 31:29-30</x>; <x>310 5:7</x> [↑](#footnote-ref-5)